



# LETTRE D'INFO

CARACTERES ET CÆTERA NEWS ETC / Novembre 2008

## édito

Vous l'avez peut-être noté, cet été fut celui de tous les records. L'un d'entre eux n'a pas obtenu de médaille et pourtant pour la première fois, lors d'une conférence internationale, la traduction des débats fut assurée en 29 langues. Pour réaliser cet exploit, 88 interprètes avaient été convoqués par les services compétents de la commission de Bruxelles. Tous les chefs d'Etats et de gouvernements,

ainsi que les ministres présents ont pu s'exprimer et écouter dans leur propre langue. Cet événement, indique que, désormais, lors d'une conférence européenne, l'organisateur se soucie que chaque nationalité puisse y participer librement sans la barrière de la langue.

Caractère et Cætera se développe depuis plusieurs années sur le

plan international et en particulier l'Europe. Dans cette logique, après Madrid, nous mettons en place notre implantation à Bruxelles, capitale de l'Europe. Ce développement nous permettra de nous rapprocher des problématiques de traduction et d'interprétation dans le domaine européen et de croiser encore nos compétences au niveau des conférences multilingues.

## Le métier : Le Doublage

Depuis la création de « VOX APPEAL », le pôle *doublage / voix off / traduction* multimédia animé par Kevin Solan, nous avons réalisé de nombreuses prestations sonores et visuelles complémentaires à notre métier de base. A titre d'exemple nous avons participé au doublage d'une pub en... 113 langues. Ces compétences techniques, rédactionnelles et vocales passent par de nombreuses évolutions et l'acquisition de nouvelles techniques nous permettant de vous proposer :

- Analyse et planification de tout projet audiovisuel multimédia pour plusieurs langues et préparation des textes en conséquence

- Gestion du projet de *traduction dédiée à l'audiovisuel*
- Casting et enregistrement de voix audio multilingues pour :
  - des applications, comme le GPS ou encore des guides audio pour musées par exemple
  - Enregistrement et synchronisation de voix off multilingues pour animation / vidéos de présentation professionnelles de produits ou services
  - Doublage de vidéos de formation en toutes langues
  - Lipsync (synchronisation avec les lèvres du personnage) pour

- des publicités ou des scénarii
- doublage « UN » : voix off interprétée, décalée ou commentée sur audio original
- Montage, synchronisation avec l'original et vérification linguistique avant livraison
- Conversion au format adapté
- Sous-titrage vidéo en toutes langues et tous formats, séparés ou incrustés





# BRUXELLES, une ville de Caractère...

Bruxelles, une ville de Caractère...

La Belgique, pour beaucoup d'Européens, est le pays des querelles politiques et linguistiques !

Mais la Belgique, c'est plus que cela ! C'est le creuset de l'Europe, le pays du surréalisme, de l'art déco, un pays à la culture enrichie par son trilinguisme qui a su puiser le meilleur dans les cultures latines et germaniques de ses trois langues nationales.

Bruxelles, sa capitale, représente un mélange subtil de modernité et de classicisme architectural conjuguant harmonieusement son rôle de capitale à caractère international avec un petit côté village. Une capitale à dimension humaine, entend-on souvent !

Située au carrefour de l'Europe, Bruxelles héberge l'Union européenne riche de ses 27 nationalités, le siège de l'OTAN, ainsi que de nombreuses sociétés internationales. Cette diversité de nationalités, de langues, de cultures fait de Bruxelles une ville d'une incroyable richesse où il fait bon vivre. Ville insolite, originale, inventive, imaginative, créative, vivante, festive, polyglotte.

Le groupe Caractères et Cætera ne pouvait qu'apprécier l'attrait des atouts inestimables de Bruxelles et a décidé de s'y implanter.



contact :  
Tél : +32 (0) 2 782 09 92  
Fax : +32 (0) 2 731 71 86  
[www.be-write.be](http://www.be-write.be)



## Le mot : Internet et cætera

Le terme d'origine anglaise **Internet** est en fait composé de deux mots : INTERconnected & NETWORKS, ce qui signifie réseau interconnecté.

Avec son développement, le Net a généré une quantité de nouveaux termes aux origines les plus diverses, par exemple :

- **BUG** : Littéralement insecte, en raison du dysfonctionnement qui provenait, dans les premières machines, du câblage détérioré par les insectes. On raconte que l'un des premiers ordinateurs de l'histoire (Mark II), était tombé en panne à Harvard en 1946. L'une des chercheuses y découvrit un papillon coincé entre deux relais de la machine. Une fois extrait,

la machine remarqua normalement. Le papillon fut séché et exposé dans la salle. Cet événement donna par la suite son nom aux incidents informatiques.

- **SPAM** : Qui signifie message répétitif non sollicité, trouve son origine dans l'utilisation par une société américaine d'une référence à une scène des Monty Python's flying circus, se déroulant dans un restaurant dont la carte ne proposait que du « SPAM » Pour SPiced hAM (jambon épice) ou Spiced Porc And Meat, aliment en conserve peu goûteux qui inonda l'armée américaine durant la seconde guerre mondiale.

Les termes WEB, Internet, Bug, Spam, sont entrés dans le langage courant et ne sont, en général, pas traduits !

Le salon international de l'élevage, plus connu sous le nom du SPACE, qui s'est déroulé du 9 au 17 septembre, a accueilli « Caractères et Cætera » pour réaliser l'intégralité des missions d'interprétation pour l'ensemble des exposants dans une dizaine de langues. Cette année le thème de la plate-forme Recherche et développement du salon était « la ferme numérique »

A cette occasion un interprète de chacun de nos partenaires était présent (the Word company, Caracteres Sud, Intermedias, Versa...)

Pour l'été Vox Appeal a concocté un doublage en trois langues d'un film institutionnel et éducatif sur ...la chirurgie esthétique.

## Les Infos du Groupe :

« Go China » se vitalise avec la création de l'étiquette de la boisson Sunny Delight© pour la Chine et l'Italie ainsi que différents sous-titrages pour les films publicitaires.

Le mois d'août a été chaud pour Caractères Anancy, et la météo n'y était pour rien, avec en particulier 6 catalogues de 80 pages dans le domaine du nautisme en finnois ainsi que 6 catalogues multilingues dans le secteur de la grande distribution traduits et mis en page...

Connaissez vous le musée du Sac à Amsterdam ? Si vous lui rendez visite vous pourrez tout comprendre grâce aux traductions réalisées par Vertaald, notre agence Néerlandaise.

## Les nouveaux :

**Cathy Henrot** : Traductrice russe / anglais / néerlandais et français, ayant vécu en Belgique et aux Pays-Bas, elle met en place notre implantation à Bruxelles.

**Elsa Le Mée et Sylvana Guenand** : Traductrices anglais / espagnol / français et occitan, diplômées toutes deux de l'IUP de traduction de Toulouse, après un séjour rennais, elles retournent à Toulouse prendre en charge le développement de cette agence régionale.

**Emmanuel Angé** : Associé de la société Trad&Com, il a rejoint Caracteres à Rennes pour prendre en charge le développement commercial.



## PROCHAIN RENDEZ-VOUS EN JANVIER

Versions anglaise, espagnole, française et néerlandaise disponibles sur :

[www.traducteurs.com](http://www.traducteurs.com)

CARACTERES ET CÆTERA

